

I. Disposicions generals

CAP DE L'ESTAT

17160 INSTRUMENT de ratificació de l'Acord entre el Regne d'Espanya i la República Islàmica de l'Iran per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni, fet a Teheran el 19 de juliol de 2003. («BOE» 235, de 2-10-2006.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 19 de juliol de 2003, el plenipotenciari d'Espanya va signar a Teheran, juntament amb el plenipotenciari d'Iran, nomenats tots dos en la forma escaient a l'efecte, l'Acord entre el Regne d'Espanya i la República Islàmica de l'Iran per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni,

Vistos i examinats els vint-i-nou articles de l'Acord i el Protocol,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, *mano* expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotasignat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació.

Madrid, 12 de desembre de 2005.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors
i de Cooperació,

MIGUEL ÀNGEL MORATINOS CUYAUBÉ

Acord entre el Regne d'Espanya i la República Islàmica de l'Iran per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Islàmica de l'Iran, amb la voluntat de concloure un Acord per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni, han convingut:

Article 1. *Persones compreses.*

El present Acord s'aplica a les persones residents d'un o dels dos estats contractants.

Article 2. *Impostos compresos.*

1. El present Acord s'aplica als impostos sobre la renda i sobre el patrimoni exigibles per cadascun dels estats contractants, les seves subdivisions polítiques o les seves entitats locals, sigui quin sigui el sistema de la seva exacció.

2. Es consideren impostos sobre la renda i sobre el patrimoni tots els que graven la totalitat de la renda o del patrimoni o qualsevol part de la renda o del patrimoni, inclosos els impostos sobre els guanys derivats de l'alienació de béns mobles o immobles, els impostos sobre l'import total dels sous o salaris pagats per les empreses, així com els impostos sobre les plusvàlues.

3. Els impostos actuals als quals s'aplica el present Acord són, en particular:

a) En el cas d'Espanya:

- i) l'impost sobre la renda de les persones físiques;
- ii) l'impost sobre societats;
- iii) l'impost sobre la renda de no residents;
- iv) l'impost sobre patrimoni; i
- v) els impostos locals sobre la renda i sobre el patri-

moni;

(denominats d'ara endavant «impost espanyol»).

b) En el cas de la República Islàmica de l'Iran:

- i) l'impost sobre la renda;
- ii) l'impost sobre els béns, exclòs l'impost de successions;

(denominats d'ara endavant «impost iranià»).

4. L'Acord s'aplica igualment als impostos de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin amb posterioritat a la signatura de l'Acord i que s'afegeixin als actuals o els substitueixin. Les autoritats competents dels estats contractants s'han de comunicar mútuament dins d'un termini raonable les modificacions rellevants que s'hagin introduït en les seves respectives legislacions fiscals.

Article 3. *Definicions generals.*

1. Als efectes del present Acord, llevat que del seu context s'infereixi una interpretació diferent:

a) el terme «Espanya» significa el territori sotmès a la sobirania o la jurisdicció del Regne d'Espanya;

b) el terme «República Islàmica de l'Iran» significa el territori sotmès a la sobirania o la jurisdicció de la República Islàmica de l'Iran;

c) les expressions «un Estat contractant» i «l'altre Estat contractant» signifiquen Espanya o la República Islàmica de l'Iran, segons el context;

d) el terme «persona» comprèn les persones físiques, les societats i qualsevol altra agrupació de persones;

e) el terme «societat» significa qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que es consideri persona jurídica a efectes impositius;

f) les expressions «empresa d'un Estat contractant» i «empresa de l'altre Estat contractant» signifiquen, respectivament, una empresa explotada per un resident d'un Estat contractant i una empresa explotada per un resident de l'altre Estat contractant;

g) l'expressió «trànsit internacional» significa qualsevol transport efectuat per un vaixell, aeronau o vehicle de carretera explotat per una empresa que tingui la seva seu de direcció efectiva en un Estat contractant, llevat que el vaixell, aeronau o vehicle de carretera s'exploti únicament entre llocs situats en l'altre Estat contractant;

h) l'expressió «autoritat competent» significa:

i) a Espanya, el ministre d'Hisenda o el seu representant autoritzat;

ii) a la República Islàmica de l'Iran, el ministre d'Afers Econòmics i Hisenda o el seu representant autoritzat;

i) per «nacional» s'entén:

i) tota persona física que posseeixi la nacionalitat d'un Estat contractant;

ii) tota persona jurídica o associació constituïda d'acord amb la legislació vigent en un Estat contractant.

2. Per a l'aplicació de l'Acord en qualsevol moment per un Estat contractant, qualsevol terme o expressió no definit en aquest té, llevat que del seu context s'infereixi una interpretació diferent, el significat que en aquell moment li atribueixi la legislació d'aquest Estat relativa als impostos que són objecte de l'Acord, i preval el significat atribuït per la legislació fiscal aplicable sobre el que resultaria d'altres branques del dret d'aquest Estat.

Article 4. *Resident.*

1. Als efectes del present Acord, l'expressió «resident d'un Estat contractant» significa tota persona que, en virtut de la legislació d'aquest Estat, estigui subjecta a imposició en aquest Estat per raó de la seva residència, domicili, seu de direcció efectiva o qualsevol altre criteri de naturalesa anàloga, incloent-hi també aquest Estat i les seves subdivisions polítiques o entitats locals. Aquesta expressió no inclou tanmateix les persones que estiguin subjectes a imposició en aquest Estat exclusivament per la renda que obtinguin de fonts situades en l'esmentat Estat o pel patrimoni situat en aquest Estat.

2. Quan en virtut de les disposicions de l'apartat 1 del present article una persona física sigui resident dels dos estats contractants, la seva situació s'ha de resoldre de la manera següent:

a) l'esmentada persona es considera resident únicament de l'Estat en què tingui un habitatge permanent a la seva disposició; si té un habitatge permanent a la seva disposició en els dos estats, es considera resident de l'Estat amb el qual mantingui relacions personals i econòmiques més estretes (centre d'interessos vitals);

b) si no es pot determinar l'Estat en el qual l'esmentada persona té el centre dels seus interessos vitals, o si no té un habitatge permanent a la seva disposició en cap dels dos estats, es considera resident de l'Estat contractant en el qual visqui habitualment;

c) si viu habitualment en els dos estats contractants, o no ho fa en cap d'aquests, es considera resident de l'Estat del qual sigui nacional;

d) si no és nacional de cap dels dos estats, les autoritats competents dels estats contractants han de resoldre el cas de comú acord.

3. Quan en virtut de les disposicions de l'apartat 1 una persona que no sigui una persona física sigui resi-

dent dels dos estats contractants, se la considera resident de l'Estat contractant en què tingui la seva seu de direcció efectiva.

Article 5. *Establiment permanent.*

1. Als efectes del present Acord, l'expressió «establiment permanent» significa un lloc fix de negocis mitjançant el qual una empresa d'un Estat contractant realitza la totalitat o una part de la seva activitat en l'altre Estat contractant.

2. L'expressió «establiment permanent» comprèn, en particular:

a) les seus de direcció;

b) les sucursals;

c) les oficines;

d) les fàbriques;

e) els tallers, i

f) les mines, els pous de petroli o de gas, les pedres o qualsevol altre lloc de prospecció, explotació o extracció de recursos naturals.

3. Una obra, una construcció, un projecte d'instal·lació o muntatge o les activitats de supervisió relacionades amb aquests només constitueixen establiment permanent si la seva durada excedeix els dotze mesos.

4. No obstant les disposicions anteriors d'aquest article, es considera que l'expressió «establiment permanent» no inclou:

a) la utilització d'instal·lacions amb l'únic fi d'emmagatzemar, exposar o lliurar béns o mercaderies pertanyents a l'empresa;

b) el manteniment d'un dipòsit de béns o mercaderies pertanyents a l'empresa amb l'únic fi d'emmagatzemar-los, exposar-los o lliurar-los;

c) el manteniment d'un dipòsit de béns o mercaderies pertanyents a l'empresa amb l'únic fi que siguin transformats per una altra empresa;

d) el manteniment d'un lloc fix de negocis amb l'únic fi de comprar béns o mercaderies o de recollir informació per a l'empresa;

e) el manteniment d'un lloc fix de negocis amb l'únic fi de realitzar publicitat o recerca científica per a l'empresa o qualsevol altra activitat de caràcter preparatori o auxiliar, i

f) el manteniment d'un lloc fix de negocis amb l'únic fi de realitzar qualsevol combinació de les activitats esmentades en els subapartats a) a e) amb la condició que el conjunt de l'activitat del lloc fix de negocis que resulti d'aquesta combinació conservi el seu caràcter preparatori o auxiliar.

5. No obstant el que disposen els apartats 1 i 2, quan una persona –diferent d'un agent independent al qual sigui aplicable l'apartat 6– actuï en un Estat contractant per compte d'una empresa i tingui i exerceixi habitualment en un Estat contractant poders que la facultin per concloure contractes en nom de l'esmentada empresa, es considera que aquesta empresa té un establiment permanent en aquest Estat respecte de les activitats que l'esmentada persona realitzi per a l'empresa, llevat que les activitats d'aquesta persona es limitin a les esmentades a l'apartat 4 i que, si haguessin estat realitzades per mitjà d'un lloc fix de negocis, no haurien determinat la consideració de l'esmentat lloc fix de negocis com a establiment permanent d'acord amb les disposicions d'aquest apartat.

6. No es considera que una empresa d'un Estat contractant té un establiment permanent en l'altre Estat contractant pel mer fet que realitzi les seves activitats en aquest altre Estat per mitjà d'un corredor, un comissionista general o qualsevol altre agent independent, sem-

pre que les esmentades persones actuïn dins del marc ordinari de la seva activitat.

7. El fet que una societat resident d'un Estat contractant controlï o sigui controlada per una societat que sigui resident de l'altre Estat contractant o que realitzi activitats empresarials en aquest altre Estat (ja sigui per mitjà d'un establiment permanent o d'una altra manera) no converteix per si mateix cap d'aquestes societats en establiment permanent de l'altra.

Article 6. *Rendes immobiliàries.*

1. Les rendes que un resident d'un Estat contractant obtingui de béns immobles (incloses les rendes d'explotacions agrícoles o forestals) situats a l'altre Estat contractant es poden sotmetre a imposició en aquest altre Estat.

2. L'expressió «béns immobles» té el significat que li atribueixi el dret de l'Estat contractant en què els béns estiguin situats. Aquesta expressió comprèn en tot cas els béns accessoris als béns immobles, el bestiar i l'equip utilitzat en les explotacions agrícoles i forestals, els drets als quals siguin aplicables les disposicions de dret comú relatives als béns arrels, l'usdefruit de béns immobles i el dret a percebre pagaments fixos o variables en contraprestació per l'explotació, o la concessió de l'explotació, de jaciments minerals, fonts i altres recursos naturals, inclosos el petroli, el gas i les pedreres. Els vaixells, aeronaus i vehicles de carretera no tenen la consideració de béns immobles.

3. Les disposicions de l'apartat 1 del present article són aplicables als rendiments derivats de la utilització directa, l'arrendament o parceria, així com qualsevol altra forma d'explotació dels béns immobles.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 3 del present article s'apliquen igualment a les rendes derivades dels béns immobles d'una empresa i dels béns immobles utilitzats per a la prestació de serveis personals independents.

Article 7. *Beneficis empresarials.*

1. Els beneficis d'una empresa d'un Estat contractant només es poden sotmetre a imposició en aquest Estat, a menys que l'empresa realitzi la seva activitat en l'altre Estat contractant per mitjà d'un establiment permanent situat en aquest. Si l'empresa realitza la seva activitat de l'esmentada manera, els beneficis de l'empresa es poden sotmetre a imposició en l'altre Estat, però només en la mesura que siguin imputables a aquest establiment permanent.

2. Sense perjudici del que disposa l'apartat 3 del present article, quan una empresa d'un Estat contractant realitzi la seva activitat en l'altre Estat contractant per mitjà d'un establiment permanent situat en aquest, en cada Estat contractant s'han d'atribuir a l'esmentat establiment permanent els beneficis que aquest hauria pogut obtenir si es tractés d'una empresa diferent i separada que realitzés les mateixes o similars activitats, en les mateixes o similars condicions, i tractés amb total independència amb l'empresa de la qual és establiment permanent.

3. Per a la determinació del benefici de l'establiment permanent es permet la deducció de les despeses realitzades per als fins de l'establiment permanent, incloent-hi les despeses de direcció i les despeses generals d'administració per als mateixos fins, tant si s'efectuen a l'Estat en què hi ha l'establiment permanent com en una altra part.

4. Mentre sigui usual en un Estat contractant determinar els beneficis imputables a un establiment permanent sobre la base d'un repartiment dels beneficis totals de la empresa entre les seves diverses parts, el que esta-

bleix l'apartat 2 no impedeix que aquest Estat contractant determini d'aquesta manera els beneficis imposables; tanmateix, el mètode de repartiment adoptat ha de ser tal que el resultat obtingut sigui conforme amb els principis que conté aquest article.

5. No s'atribueixen beneficis a un establiment permanent per raó de la simple compra per aquest establiment permanent de béns o mercaderies per a l'empresa.

6. Els beneficis imputables a l'establiment permanent s'han de determinar cada any pel mateix mètode, tret que hi hagi motius vàlids i suficients per procedir d'una altra manera.

7. Quan els beneficis compreguin rendes regulades separatament en altres articles del present Acord, les disposicions d'aquests no queden afectades per les del present article.

Article 8. *Trànsit internacional.*

1. Els beneficis obtinguts de l'explotació de vaixells, aeronaus o vehicles de carretera en el trànsit internacional només es poden sotmetre a imposició a l'Estat contractant en què estigui situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

2. Si la seu de direcció efectiva d'una empresa de transport marítim es troba a bord d'un vaixell, es considera que està situada a l'Estat contractant en què hi hagi el port base de l'embarcació o, si no existeix tal port base, a l'Estat contractant del qual sigui resident la persona que explota el vaixell o embarcació.

Article 9. *Empreses associades.*

1. Quan:

a) una empresa d'un Estat contractant participi directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa de l'altre Estat contractant, o

b) unes mateixes persones participin directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa d'un Estat contractant i d'una empresa de l'altre Estat contractant,

i, en un cas i en l'altre, les dues empreses estiguin, en les seves relacions comercials o financeres, unides per condicions acceptades o imposades que difereixin de les que serien acordades per empreses independents, els beneficis que haurien estat obtinguts per una de les empreses si no existissin les esmentades condicions, i que de fet no s'han realitzat a causa d'aquestes condicions, es poden incloure en els beneficis d'aquesta empresa i es poden sotmetre a imposició en conseqüència.

2. Quan un Estat contractant inclogui en els beneficis d'una empresa d'aquest Estat –i sotmeti, en conseqüència, a imposició– els beneficis sobre els quals una empresa de l'altre Estat ha estat sotmesa a imposició en aquest altre Estat contractant, i aquest altre Estat reconegui que els beneficis inclosos així són beneficis que haurien estat realitzats per l'empresa de l'Estat esmentat en primer lloc si les condicions convingudes entre les dues empreses haguessin estat les que s'haurien convingut entre empreses independents, aquest altre Estat pot practicar l'ajust que sigui procedent en la quantia de l'impost amb què ha gravat aquests beneficis. Per determinar aquest ajust s'han de tenir en compte les altres disposicions del present Acord, i les autoritats competents dels estats contractants s'han de consultar en cas que sigui necessari.

Article 10. *Dividends.*

1. Els dividends pagats per una societat resident d'un Estat contractant a un resident de l'altre Estat con-

tractant es poden sotmetre a imposició en aquest altre Estat.

2. Tanmateix, els esmentats dividendes es poden sotmetre també a imposició a l'Estat contractant en què resideixi la societat que paga els dividendes i segons la legislació d'aquest Estat, però si el beneficiari efectiu dels dividendes és un resident de l'altre Estat contractant, l'impost exigít així no pot excedir:

a) el 5 per cent de l'import brut dels dividendes si el beneficiari efectiu és una societat (excloses les societats de persones) que posseeixi directament almenys el 20 per cent del capital de la societat que paga els dividendes;

b) el 10 per cent de l'import brut dels dividendes en tots els altres casos.

El que disposa aquest apartat no afecta la imposició de la societat respecte dels beneficis amb càrrec als quals es paguen els dividendes.

3. El terme «dividendes» en el sentit d'aquest article significa els rendiments de les accions, de les accions o bons de gaudi, de les parts de mines, de les parts de fundador o altres drets, excepte els de crèdit, que permetin participar en els beneficis, així com els rendiments d'altres participacions socials subjectes al mateix règim fiscal que els rendiments de les accions per la legislació de l'Estat del qual sigui resident la societat que els distribueixi.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no són aplicables si el beneficiari efectiu dels dividendes, resident d'un Estat contractant, realitza en l'altre Estat contractant, del qual és resident la societat que paga els dividendes, una activitat empresarial a través d'un establiment permanent situat allà, o presta en aquest altre Estat contractant serveis personals independents per mitjà d'una base fixa situada allà, i la participació per la qual es paguen els dividendes està vinculada efectivament a l'esmentat establiment permanent o base fixa. En aquest cas són aplicables les disposicions de l'article 7 o de l'article 14, segons que correspongui.

5. Quan una societat resident d'un Estat contractant obtingui beneficis o rendes procedents de l'altre Estat contractant, aquest altre Estat no pot exigir cap impost sobre els dividendes pagats per la societat, llevat que aquests dividendes es paguin a un resident d'aquest altre Estat contractant o la participació per la qual es paguin els dividendes estigui vinculada efectivament a un establiment permanent o a una base fixa situats en aquest altre Estat contractant, ni pot sotmetre a impost els beneficis no distribuïts de la societat, encara que els dividendes pagats o els beneficis no distribuïts consisteixin totalment o parcialment en beneficis o rendes generats en aquest altre Estat contractant.

Article 11. *Interessos.*

1. Els interessos procedents d'un Estat contractant i pagats a un resident de l'altre Estat contractant es poden sotmetre a imposició en aquest altre Estat contractant.

2. Tanmateix, els esmentats interessos també es poden sotmetre a imposició a l'Estat contractant del qual procedeixin i segons la legislació d'aquest Estat, però si el beneficiari efectiu dels interessos és un resident de l'altre Estat contractant, l'impost exigít així no pot excedir el 7,5 per cent de l'import brut dels interessos.

3. No obstant el que disposa l'apartat 2, els interessos procedents d'un Estat contractant i pagats a un resident de l'altre Estat contractant únicament estan sotmesos a imposició en aquest altre Estat si el receptor és el beneficiari efectiu dels interessos i

a) els interessos es paguen en connexió amb la venda a crèdit de mercaderies o equips a una empresa d'un Estat contractant;

b) els interessos es paguen respecte a un préstec atorgat per un banc o una altra entitat de crèdit que sigui resident d'un Estat contractant, o

c) els interessos són percebuts per l'altre Estat contractant, el Banc Central o altres bancs controlats totalment per l'altre Estat contractant.

Als efectes d'aquest subapartat, per «l'altre Estat contractant» s'entén:

– en el cas d'Espanya: l'Estat contractant, una subdivisió política o una entitat local d'aquest i altres institucions públiques;

– en el cas de la República Islàmica de l'Iran: l'Estat contractant, els ministeris, els municipis i altres institucions públiques.

4. El terme «interessos» en el sentit d'aquest article significa els rendiments de crèdits de qualsevol naturalesa, amb garantia hipotecària o clàusula de participació en els beneficis del deutor o sense i, en particular, els rendiments de valors públics i els rendiments de bons o obligacions, incloses les primes i lots units a aquests títols, bons o obligacions, així com qualssevol altres rendes assimilades als rendiments dels capitals prestats per la legislació fiscal de l'Estat del qual procedeixin les esmentades rendes. Les penalitzacions per mora en el pagament no es consideren interessos a efectes del present article.

5. Les disposicions dels apartats 1, 2 i 3 no s'apliquen si el beneficiari efectiu dels interessos, resident d'un Estat contractant, realitza en l'altre Estat contractant del qual procedeixen els interessos una activitat empresarial per mitjà d'un establiment permanent situat en aquest altre Estat, o presta serveis personals independents en aquest altre Estat contractant per mitjà d'una base fixa situada en aquest, i el crèdit que genera els interessos està vinculat efectivament a l'esmentat establiment permanent o base fixa. En aquest cas s'apliquen les disposicions de l'article 7 o de l'article 14, segons que correspongui.

6. Els interessos es consideren procedents d'un Estat contractant quan el deutor sigui un resident d'aquest Estat. Tanmateix, quan el deutor dels interessos, sigui o no resident d'un Estat contractant, tingui en un Estat contractant un establiment permanent o una base fixa en relació amb el qual s'hagi contret el deute que dona origen al pagament dels interessos i que en suporti la càrrega, els interessos es consideren procedents de l'Estat on estigui situat l'establiment permanent o la base fixa.

7. Quan, per raó de les relacions especials existents entre el deutor i el beneficiari efectiu, o de les que tots dos mantinguin amb tercers, l'import dels interessos, tenint en compte el crèdit pel qual es paguin, excedeixi el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'aquestes relacions, les disposicions d'aquest article només s'apliquen a aquest últim import. En aquest cas, l'excés es pot sotmetre a imposició d'acord amb la legislació de cada Estat contractant, tenint en compte les altres disposicions del present Acord.

Article 12. *Cànon o regalies.*

1. Els cànon o regalies procedents d'un Estat contractant el beneficiari efectiu dels quals sigui un resident de l'altre Estat contractant es poden sotmetre a imposició en aquest altre Estat contractant.

2. Tanmateix, els esmentats cànon o regalies també es poden sotmetre a imposició a l'Estat contractant del qual procedeixin i segons la legislació d'aquest Estat, però si el receptor és el beneficiari efectiu dels cànon o regalies, l'impost exigít així no pot excedir el 5 per cent de l'import brut dels cànon o regalies.

3. El terme «cànon» o «regalies», segons s'utilitza en el present article, significa les quantitats de qualsevol

classe pagades per l'ús o la concessió d'ús de drets d'autor sobre obres literàries, artístiques o científiques, incloent les pel·lícules cinematogràfiques i les pel·lícules, cintes o qualsevol altre mitjà de reproducció de la imatge o el so, patents, marques, dibuixos o models, plànols, fórmules o procediments secrets, o per informacions relatives a experiències industrials, comercials o científiques, o per l'ús o el dret d'ús d'equips industrials, comercials o científics.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen si el beneficiari efectiu dels cànon o regalies, resident d'un Estat contractant, fa en l'altre Estat contractant del qual procedeixen els cànon o regalies una activitat empresarial per mitjà d'un establiment permanent situat en el dit Estat, o presta serveis personals independents en aquest altre Estat contractant per mitjà d'una base fixa, i el dret o bé pel qual es paguen els cànon o regalies està vinculat efectivament a l'esmentat establiment permanent o base fixa. En aquest cas s'apliquen les disposicions de l'article 7 o de l'article 14, segons que correspongui.

5. Els cànon o regalies es consideren procedents d'un Estat contractant quan el deutor sigui el mateix Estat, una entitat local o un resident d'aquest Estat. Tanmateix, quan el deutor dels cànon o regalies, sigui o no resident d'un Estat contractant, tingui en un dels estats contractants un establiment permanent o una base fixa amb el qual estigui vinculat efectivament el dret o bé pel qual es paguen els cànon o regalies i que en suporti la càrrega, els esmentats cànon o regalies es consideren procedents de l'Estat contractant en el qual estigui situat l'establiment permanent o la base fixa.

6. Quan, per raó de les relacions especials existents entre el deutor i el beneficiari efectiu, o de les que tots dos mantinguin amb tercers, l'import dels cànon o regalies, tenint en compte l'ús, dret d'ús o informació pels quals es paguen, excedeixi el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'aquestes relacions, les disposicions d'aquest article només s'apliquen a aquest últim import. En aquest cas, l'excés es pot sotmetre a imposició d'acord amb la legislació de cada Estat contractant, tenint en compte les altres disposicions del present Acord.

Article 13. *Guany de capital.*

1. Els guany que un resident d'un Estat contractant obtingui de l'alienació de béns immobles, tal com els defineix l'article 6, situats en l'altre Estat contractant es poden sotmetre a imposició en aquest altre Estat contractant.

2. Els guany derivats de l'alienació de béns mobles que formin part de l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un Estat contractant tingui en l'altre Estat contractant, o de béns mobles pertanyents a una base fixa de la qual disposi un resident d'un Estat contractant en l'altre Estat contractant per a la prestació de serveis personals independents, compresos els guany derivats de l'alienació de l'esmentat establiment permanent (solament o amb el conjunt de l'empresa) o de l'esmentada base fixa, es poden sotmetre a imposició en aquest altre Estat contractant.

3. Els guany procedents de l'alienació de vaixells, aeronaus o vehicles de carretera explotats en el trànsit internacional o de béns mobles afectes a l'explotació d'aquests vaixells, aeronaus o vehicles de carretera només es poden sotmetre a imposició a l'Estat contractant en què estigui situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

4. Els guany obtinguts per un resident d'un Estat contractant de l'alienació d'accions o participacions similars el patrimoni del qual consisteixi en més d'un 50 per 100, directament o indirectament, en béns immobles situats

en l'altre Estat contractant es poden sotmetre a imposició en aquest altre Estat.

5. Els guany derivats de l'alienació de qualsevol altre bé diferent dels esmentats en els apartats 1, 2, 3 i 4 només es poden sotmetre a imposició a l'Estat contractant en què resideixi el transmissor.

Article 14. *Serveis personals independents.*

1. Les rendes obtingudes per un resident d'un Estat contractant per la prestació de serveis professionals o altres activitats de caràcter independent només es poden sotmetre a imposició en aquest Estat, llevat que aquesta persona disposi de manera habitual d'una base fixa (tal com la defineix l'apartat 1 de l'article 5) en l'altre Estat contractant per realitzar les seves activitats. Si disposa de l'esmentada base fixa, les rendes es poden sotmetre a imposició en l'altre Estat contractant, però només en la mesura que siguin imputables a l'esmentada base fixa.

2. L'expressió «serveis professionals» comprèn especialment les activitats independents de caràcter científic, literari, artístic, educatiu o docent, així com les activitats independents de metges, enginyers, advocats, arquitectes, odontòlegs i comptables.

Article 15. *Serveis personals dependents.*

1. Amb subjecció al que disposen els articles 16, 18, 19 i 20 els sous, salaris i altres remuneracions similars obtinguts per un resident d'un Estat contractant per raó d'una ocupació només es poden sotmetre a imposició en aquest Estat, tret que l'ocupació s'exerceixi en l'altre Estat contractant. Si s'exerceix en l'altre Estat contractant, les remuneracions derivades de la feina es poden sotmetre a imposició en aquest altre Estat contractant.

2. No obstant el que disposa l'apartat 1, les remuneracions obtingudes per un resident d'un Estat contractant per raó d'una ocupació exercida en l'altre Estat contractant només es poden sotmetre a imposició a l'Estat esmentat en primer lloc si:

a) el perceptor roman en aquest altre Estat contractant durant un període o períodes la durada dels quals no excedeixi en conjunt els 183 dies en qualsevol període de dotze mesos que comenci o acabi en l'exercici fiscal considerat, i

b) les remuneracions les paga un ocupador o es paguen en nom d'un ocupador que no sigui resident d'aquest altre Estat contractant, i

c) les remuneracions no són suportades per un establiment permanent o base fixa que l'ocupador tingui en aquest altre Estat contractant.

3. No obstant les disposicions precedents d'aquest article, les remuneracions obtingudes per raó d'una ocupació exercida a bord d'un vaixell, aeronau o vehicle de carretera explotat en el trànsit internacional es poden sotmetre a imposició a l'Estat contractant en què estigui situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

Article 16. *Participacions de consellers.*

Les participacions i altres retribucions similars que un resident d'un Estat contractant obtingui per la seva condició de membre d'un Consell d'Administració d'una societat resident de l'altre Estat contractant es poden sotmetre a imposició en aquest altre Estat.

Article 17. *Artistes i esportistes.*

1. No obstant el que disposen els articles 7, 14 i 15, les rendes que un resident d'un Estat contractant obtingui de l'exercici de la seva activitat personal en l'altre Estat

contractant en qualitat d'artista de l'espectacle, com a artista de teatre, cinema, ràdio o televisió, o músic, o com a esportista, es poden sotmetre a imposició en aquest altre Estat contractant.

2. No obstant el que disposen els articles 7, 14 i 15, quan les rendes derivades de les activitats personals realitzades per un artista o esportista en aquesta qualitat s'atribueixin no al mateix artista o esportista sinó a una altra persona, aquestes rendes es poden sotmetre a imposició a l'Estat contractant en el qual es realitzin les activitats de l'artista o esportista.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen a les rendes obtingudes per un artista o esportista que derivin d'activitats realitzades en virtut d'un acord cultural formalitzat entre els estats contractants.

Article 18. *Pensions.*

Amb subjecció al que disposa l'apartat 2 de l'article 19, les pensions i altres remuneracions anàlogues pagades a un resident d'un Estat contractant per raó d'una ocupació anterior només es poden sotmetre a imposició en aquest Estat contractant.

Article 19. *Funció pública.*

1.

a) Els sous, salaris i altres remuneracions similars excloses les pensions, pagats per un Estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals a una persona física per raó de serveis prestats a aquest Estat o a aquesta subdivisió o entitat només es poden sotmetre a imposició en aquest Estat contractant.

b) Tanmateix, els esmentats sous, salaris i remuneracions similars només es poden sotmetre a imposició en l'altre Estat contractant si els serveis es presten en aquest Estat contractant i la persona física és un resident d'aquest Estat que:

- i) és nacional d'aquest Estat contractant; o
- ii) no ha adquirit la condició de resident d'aquest Estat només per prestar els serveis.

2.

a) Les pensions pagades per un Estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals o amb càrrec a fons constituïts per aquests, a una persona física per raó de serveis prestats a aquest Estat o a aquesta subdivisió o entitat, només es poden sotmetre a imposició en aquest Estat contractant.

b) Tanmateix, les esmentades pensions només es poden sotmetre a imposició en l'altre Estat contractant si la persona física és resident i nacional d'aquest Estat.

3. El que disposen els articles 15, 16, 17 i 18 s'aplica als sous, salaris i altres remuneracions similars, i a les pensions, pagats per raó de serveis prestats en el marc d'una activitat empresarial realitzada per un Estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals.

Article 20. *Professors, estudiants i investigadors.*

1. Els pagaments que rebí per cobrir les seves despeses de manteniment, estudis o formació pràctica un estudiant o una persona en pràctiques que immediatament abans d'arribar a un Estat contractant, sigui, o hagi estat resident de l'altre Estat contractant i que es trobi a l'Estat esmentat en primer lloc amb l'únic fi de cursar estudis o rebre formació pràctica no es poden sotmetre a imposició en aquest Estat, sempre que els esmentats pagaments

procedeixin de fonts situades fora d'aquest Estat contractant.

2. De la mateixa manera, les remuneracions percebudes per un professor o per un instructor que immediatament abans d'arribar a un Estat contractant, sigui, o hagi estat resident de l'altre Estat contractant i que es trobi a l'Estat esmentat en primer lloc amb fins docents o de recerca científica durant un o diversos períodes que no excedeixin els dos anys estan exemptes d'impostos en aquest altre Estat contractant, sempre que els esmentats pagaments procedeixin de fonts situades fora d'aquest altre Estat.

El que disposa aquest apartat no s'aplica a les remuneracions i rendes derivades de la recerca si l'esmentada recerca es realitza per a persones i empreses amb fins econòmics.

Article 21. *Altres rendes.*

1. Les rendes d'un resident d'un Estat contractant, sigui quina sigui la seva procedència, no esmentades en els anteriors articles del present Acord, se sotmeten a imposició únicament en aquest Estat.

2. El que disposa l'apartat 1 no és aplicable a les rendes, diferents de les derivades de béns immobles en el sentit de l'apartat 2 de l'article 6, quan el beneficiari de les esmentades rendes, resident d'un Estat contractant, realitzi en l'altre Estat contractant una activitat empresarial per mitjà d'un establiment permanent situat en aquest, o presti serveis personals independents per mitjà d'una base fixa situada en aquest, i el dret o bé pel qual es paguin les rendes estigui vinculat efectivament a l'esmentat establiment permanent o base fixa. En aquest cas són aplicables les disposicions de l'article 7 o de l'article 14, segons que correspongui.

Article 22. *Patrimoni.*

1. El patrimoni constituït per béns immobles en el sentit de l'article 6 que posseeixi un resident d'un Estat contractant i estigui situat en l'altre Estat contractant es pot sotmetre a imposició en aquest altre Estat.

2. El patrimoni constituït per béns mobles que formi part de l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un Estat contractant tingui en l'altre Estat contractant o per béns mobles pertanyents a una base fixa de la qual disposi un resident d'un Estat contractant en l'altre Estat contractant per prestar serveis personals independents es pot sotmetre a imposició en aquest altre Estat contractant.

3. El patrimoni constituït per vaixells, aeronaus i vehicles de carretera explotats en el trànsit internacional i per béns mobles afectes a l'explotació dels esmentats vaixells, aeronaus i vehicles de carretera només es pot sotmetre a imposició a l'Estat contractant en què estigui situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

4. Els altres elements patrimonials d'un resident d'un Estat contractant només es poden sotmetre a imposició en l'esmentat Estat.

Article 23. *Eliminació de la doble imposició.*

La doble imposició s'evita de la manera següent:

1. A Espanya, la doble imposició s'evita d'acord amb les disposicions de la seva legislació interna o d'acord amb les disposicions següents:

a) Quan un resident d'Espanya obtingui rendes o posseeixi elements patrimonials que, d'acord amb les disposicions del present Acord, es puguin sotmetre a imposició a la República Islàmica de l'Iran, Espanya ha de permetre:

i) la deducció de l'impost sobre la renda d'aquest resident per un import igual a l'impost sobre la renda pagat a la República Islàmica de l'Iran;

ii) la deducció de l'impost sobre el patrimoni d'aquest resident per un import igual a l'impost pagat en la República Islàmica de l'Iran sobre aquests elements patrimonials,

iii) la deducció de l'impost de societats subjacent es permet de conformitat amb la legislació interna d'Espanya.

Tanmateix, l'esmentada deducció no pot excedir la part de l'impost sobre la renda o de l'impost sobre el patrimoni, calculats d'acord amb la legislació espanyola abans de la deducció, corresponent a la renda o als elements patrimonials que es puguin sotmetre a imposició a la República Islàmica de l'Iran.

b) Quan d'acord amb qualsevol disposició del present Acord les rendes obtingudes per un resident d'Espanya, o el patrimoni que posseeixi, estiguin exempts d'impostos a Espanya, Espanya no obstant això pot prendre en consideració les rendes o el patrimoni exempts per calcular l'impost sobre la resta de les rendes o del patrimoni d'aquest resident.

2. A la República Islàmica de l'Iran:

a) Quan un resident de la República Islàmica de l'Iran obtingui rendes o posseeixi elements patrimonials que, d'acord amb les disposicions del present Acord, es puguin sotmetre a imposició a Espanya, la República Islàmica de l'Iran ha de permetre:

i) la deducció de l'impost sobre la renda d'aquest resident per un import igual a l'impost sobre la renda pagat a Espanya;

ii) la deducció de l'impost sobre el patrimoni d'aquest resident per un import igual a l'impost sobre el patrimoni pagat a Espanya;

Tanmateix, l'esmentada deducció no pot excedir en cap dels dos casos la part de l'impost, calculat abans de la deducció, corresponent a la renda o al patrimoni.

b) Quan d'acord amb qualsevol disposició del present Acord les rendes obtingudes per un resident de la República Islàmica de l'Iran, o el patrimoni que posseeixi, estiguin exempts d'impostos a la República Islàmica de l'Iran, la República Islàmica de l'Iran pot prendre en consideració, no obstant l'exempció, les rendes o el patrimoni exempts per calcular l'impost sobre la resta de les rendes o del patrimoni d'aquest resident.

Article 24. *No-discriminació.*

1. Els nacionals d'un Estat contractant no han d'estar sotmesos a l'altre Estat contractant a cap impost ni obligació relativa a aquest que siguin diferents o més costosos que aquells als quals estiguin o puguin estar sotmesos els nacionals d'aquest altre Estat contractant que estiguin en les mateixes condicions. No obstant el que disposa l'article 1, la present disposició s'aplica també a les persones que no siguin residents d'un o de cap dels estats contractants.

2. Els establiments permanents que una empresa d'un Estat contractant tingui en l'altre Estat contractant no han d'estar sotmesos a imposició en aquest altre Estat de manera menys favorable que les empreses d'aquest altre Estat que realitzin les mateixes activitats. Aquesta disposició no obliga un Estat contractant a concedir als residents de l'altre Estat contractant les deduccions personals, desgravacions i reduccions impositives que atorgui als seus propis residents en consideració al seu estat civil o càrregues familiars.

3. Llevat que s'apliquin les disposicions de l'apartat 1 de l'article 9, de l'apartat 7 de l'article 11, o de l'apartat 6

de l'article 12, els interessos, cànon o regalies i altres despeses pagades per una empresa d'un Estat contractant a un altre Estat contractant són deduïbles, per determinar els beneficis subjectes a imposició de l'esmentada empresa, en les mateixes condicions que si s'haguessin pagat a un resident de l'Estat esmentat en primer lloc. Igualment, els deutes d'una empresa d'un Estat contractant contrets amb un resident de l'altre Estat contractant són deduïbles, per a la determinació del patrimoni sotmès a imposició de l'esmentada empresa, en les mateixes condicions que si s'haguessin pagat a un resident de l'Estat esmentat en primer lloc.

4. Les empreses d'un Estat contractant el capital de les quals, directament o indirectament, pertanyi o estigui controlat totalment o parcialment per un o diversos residents de l'altre Estat contractant no s'han de sotmetre a l'Estat esmentat en primer lloc a cap impost o obligació relativa a aquest que no s'exigeixin o siguin més costosos que aquells als quals estiguin o puguin estar sotmeses altres empreses similars de l'Estat esmentat en primer lloc.

5. No obstant el que disposa l'article 2, les disposicions del present article s'apliquen a tots els impostos, sigui quina sigui la seva naturalesa o denominació.

Article 25. *Procediment amistós.*

1. Quan una persona consideri que les mesures adoptades per un o pels dos estats contractants impliquen o poden implicar per a ella una imposició que no estigui d'acord amb les disposicions del present Acord, amb independència dels recursos previstos pel dret intern d'aquests estats, pot sotmetre el seu cas a l'autoritat competent de l'Estat contractant del qual sigui resident o, si és aplicable en el seu cas l'apartat 1 de l'article 24, a la de l'Estat contractant del qual sigui nacional. El cas s'ha de plantejar dins dels tres anys següents a la primera notificació de la mesura que impliqui una imposició no conforme amb les disposicions de l'Acord.

2. L'autoritat competent, si la reclamació li sembla fundada i si no pot per si mateixa arribar a una solució satisfactòria, ha de fer el possible per resoldre la qüestió mitjançant un acord amistós amb l'autoritat competent de l'altre Estat contractant, a fi d'evitar una imposició que no s'ajusti a l'Acord. L'acord al qual s'arribi és aplicable independentment dels terminis previstos pel dret intern dels estats contractants.

3. Les autoritats competents dels estats contractants han de fer el possible per resoldre mitjançant un acord amistós les dificultats o els dubtes que plantegi la interpretació o aplicació de l'Acord. També es poden posar d'acord per intentar eliminar la doble imposició en els casos que no preveu l'Acord.

4. Les autoritats competents dels estats contractants es poden comunicar directament entre si a fi d'arribar a un acord en el sentit dels apartats anteriors. Les autoritats competents, mitjançant consultes, poden elaborar procediments, condicions, mètodes i tècniques adequats per a l'aplicació del procediment amistós que preveu aquest article.

Article 26. *Intercanvi d'informació.*

1. Les autoritats competents dels estats contractants han d'intercanviar la informació necessària per aplicar el que disposen el present Acord o el dret intern dels estats contractants en relació amb els impostos de qualsevol naturalesa o denominació exigibles pels estats contractants o per les seves subdivisions polítiques o entitats locals, en la mesura que l'esmentada imposició no sigui contrària a l'Acord. L'intercanvi d'informació no està limitat pels articles 1 i 2. Les informacions rebudes per un

Estat contractant s'han de mantenir en secret de la mateixa manera que les informacions obtingudes en virtut del dret intern d'aquest Estat i només s'han de comunicar a les persones o autoritats (inclosos els tribunals i òrgans administratius) encarregades de la gestió o recaptació dels impostos indicats a la primera frase, dels procediments declaratius o executius relatius als esmentats impostos o de la resolució dels recursos relatius a aquests. Les esmentades persones o autoritats han d'utilitzar aquesta informació únicament per a aquests fins. Poden revelar la informació en les audiències públiques dels tribunals o en les sentències judicials.

2. En cap cas es poden interpretar les disposicions de l'apartat 1 en el sentit d'obligar un dels estats contractants a:

- a) adoptar mesures administratives contràries a la seva legislació i pràctica administrativa, o a les de l'altre Estat contractant;
- b) subministrar informació que no es pugui obtenir en virtut de la seva pròpia legislació o en l'exercici de la seva pràctica administrativa normal, o de les de l'altre Estat contractant;
- c) subministrar informació que reveli secrets comercials, industrials o professionals, procediments comercials o informació la comunicació de la qual sigui contrària a l'ordre públic.

Article 27. *Membres de missions diplomàtiques i d'oficines consulars.*

Les disposicions del present Conveni no afecten els privilegis fiscals de què gaudeixin els membres de les missions diplomàtiques o de les oficines consulars d'acord amb els principis generals del dret internacional o en virtut de les disposicions d'acords especials.

Article 28. *Entrada en vigor.*

1. El present Acord l'han de ratificar cadascun dels estats contractants de conformitat amb les seves lleis i reglaments, i els instruments de ratificació s'han de bescanviar com més aviat millor.

2. L'Acord entra en vigor en els dos estats contractants després del bescanvi dels instruments de ratificació i les seves disposicions tenen efecte respecte dels impostos sobre la renda i el patrimoni corresponents al període impositiu que s'iniciï el 1r dia de Farvardin o després (equivalent a Espanya al 21 de març) de l'any següent a l'entrada en vigor del present Acord.

Article 29. *Denúncia.*

El present Acord està en vigor mentre no el denunciï un dels estats contractants. Qualsevol dels estats contractants pot denunciar l'Acord per via diplomàtica, notificant-ho per escrit amb almenys sis mesos d'antelació respecte del terme de qualsevol any civil. En aquest cas, l'Acord deixa de tenir efecte respecte dels impostos sobre la renda i el patrimoni corresponents al període impositiu que comenci el 1r dia de Farvardin o després (equivalent a Espanya al 21 de març) de l'any següent a aquell en què es comuniqui la denúncia.

Per donar fe de tot això, els signataris, degudament autoritzats a l'efecte, signen aquest Acord.

Fet per duplicat a Teheran el 19 de juliol de 2003, corresponent al 28 de Tir de 1382 (any iranià), en espanyol, persa i anglès; els tres textos són igualment autèntics. En cas de divergència d'interpretació entre algun dels textos, preval el text anglès.

Pel Govern
del Regne d'Espanya,
Rodrigo Rato y Figaredo,
Vicepresident segon del Govern
i ministre d'Economia

Pel Govern de la República Islàmica
de l'Iran,
Tahmasb Mazaheri,
Ministre d'Afers
Econòmics i de Finances

PROTOCOL

En el moment de procedir a la signatura de l'Acord entre el Regne d'Espanya i la República Islàmica de l'Iran per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni, els signataris han convingut les disposicions següents que formen part integrant de l'Acord:

I. Amb referència a l'article 5, apartat 4:

S'entén que, amb subjecció a les altres disposicions de l'article 5, quan una empresa d'un Estat contractant utilitzi instal·lacions en l'altre Estat contractant amb la finalitat de lliurar béns o mercaderies pertanyents a l'empresa o mantingui en l'altre Estat contractant un dipòsit de béns o mercaderies pertanyents a l'empresa amb la finalitat de lliurar-los no es considera que les esmentades instal·lacions o els esmentats dipòsits constitueixen un establiment permanent en aquest altre Estat contractant, sempre que els béns o mercaderies es vinguin exclusivament per mitjà de contractes conclusos per l'esmentada empresa.

II. Amb referència a l'article 11, apartat 3, lletra c):

Espanya considera que les «institucions públiques» i «altres bancs controlats totalment per l'altre Estat contractant» són únicament els següents:

ICO: Institut de Crèdit Oficial.

CESCE: Companyia Espanyola d'Assegurances de Crèdit a l'Exportació.

COFIDES: Companyia Espanyola de Finançament del Desenvolupament.

III. Amb referència a l'article 12, apartat 3:

S'entén que els contractes esmentats a la lletra a) de l'article 107 de la Llei d'impostos directes de la República Islàmica de l'Iran, modificada el 16 de febrer de 2002 (27.11.1380), no constitueixen cànon o regalies en el sentit de l'apartat 3 de l'article 12 del present Acord. En aquests casos és aplicable l'article 7 o l'article 14, segons que correspongui.

Per donar fe de tot això, els signataris, degudament autoritzats a l'efecte, signen aquest Protocol.

Fet per duplicat a Teheran el 19 de juliol de 2003, corresponent al 28 de Tir de 1382 (any iranià), en espanyol, persa i anglès, i els tres textos són igualment autèntics. En cas de divergència d'interpretació entre algun dels textos, preval el text anglès.

Pel Govern
del Regne d'Espanya,
Rodrigo Rato y Figaredo,
Vicepresident segon del Govern
i ministre d'Economia

Pel Govern de la República Islàmica
de l'Iran,
Tahmasb Mazaheri,
Ministre d'Afers
Econòmics i de Finances

El present Acord va entrar en vigor el 30 de gener de 2006, data del bescanvi dels instruments de ratificació, segons estableix el seu article 28.2.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 21 de setembre de 2006.–El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.